

ENTREVISTA 2

(Lleva nueve años en Cataluña y vivió veintidós en Melilla. Aprendió el castellano sin necesidad de ir a la escuela.)

@Begin
@Participantes: IMM observer, HAA target_adult
@fecha de nacimiento: 00 XXX 1987
@país de procedencia: Marruecos
@lengua materna: amazig
@escuela: no
@arribada a Catalunya: 18 XXX 2005

IMM: hola, buenos días HAA, ¿qué tal estás, cansada?

HAA: bien, sí, tengo a mi hija tiene... iocho ianios

IMM: ¿sí?

HAA: sí

IMM: ¿ha nacido aquí?

HAA: sí, yo ha entrado (ACB) aquí dos mil cinco

IMM: ¿y... antes de dónde eras?

HAA: antes yo está (ACB) en Nador, después pero yo de... en Melilla

[...]

IMM: ¿cuántos años en Melilla?

HAA: muchos años... se ha llevado veintidós años en Melilla porque mi madre de Melilla, ha nasido (ACB) de Melilla, mi madre ha nasido (ACB) de España, como mi hija ha nasido (ACB) aquí de Llagostera, mi madre ha nasido (ACB) de España.

IMM: ¿Qué bien!

HAA: sí... y después mi madre cuando se ha casada (ACB), se ha ido (ACB) a Marrueco, sí porque mi padre Ø de Marrueco

IMM: ¿y tu marido era de aquí?

HAA: mi marido también era de Nador pero primero ha venido (INAC) de aquí, pero él ha venido (INAC) di... ahora... catorse año...

[...]

HAA: él tiene la nacionalidad y mi hija también y yo está esperando que me vaya recogiendo (INAC) también, pero yo se ha quedao felis aquí en Llagostera.

IMM: sí...te gusta, ¿no?

HAA: mucho... porque yo cuando está... yo ha cresido (ACB) en España, yo se ha quedao (ACB) felis, felis aquí.

IMM: me alegro mucho

HAA: gracias. Y mi hija que me ha dicho (ACB) que me voy a marchar... porque ha visto (ACB) unas cosas como está y se ha dicho (ACB) que me voy a marchar fuera y esto, me ha dicho (ACB): mamá no puedo que me ha cambiado (INAC) de Llagostera que es mía,... yo Ø de aquí! Y yo tengo mi casa, tengo habitación mía, tengo mi juguete, ha empezado (ACB) contando (DUR) las cosas

IMM: ¿y amigos también, no?

HAA: sí, tiene muchos amigos

IMM: ¡sí claro!

HAA: sí... otro día una amiga mía viviendo (DUR) en frente, y se ha dicho (ACB)... me ha dicho hola, y se ha dicho hola (ACB), se llama Margarita y ya viví en esta casa y me ha dicho (ACB) hola y se ha dicho (ACB) ¿qué, como está? Y yo se ha dicho (ACB) bien Margarita, y se está hablando (DUR+error pronominal) conmigo en catalán y después ha dicho (ACB) mi hija: Margarita, por favor, non parla amb la meva mara en català porque la meva mara no sap enparlar català y se ha dicho (ACB) ¿y tú? Soy yo sí, sin sap parlar català porque soy yo catalana.

(risas)

IMM: claro hombre, si vive aquí...

[...]

IMM: bueno también he visto que hace patinaje ¿no?

HAA: sí, está haciendo patinaje y está haciendo dos días de patinaje y haciendo una vez aquí en casal, en casalet...

IMM: sí, ¿aquí ahora en verano solo o todo el año?

HAA: no, haciendo todo el año, pero cuando en verano ella coge (INAC) vacaciones y ahora se ha apuntado a otra sitio, y ahora está haciendo piscina, haciendo campo hándbol también.

IMM: ahh, ¡qué bien!

IMM: y... ¿dónde has aprendido español?

HAA: yo aprende de Melilla

IMM: ¿de Melilla?

HAA: sí, porque tengo todo la familia mía está hablando (DUR) español

IMM: ahh ¿hablaban contigo español? Vale vale

HAA: sí sí, tengo mi tío aquí en Madrid, ahora me parece cincuenta años está viviendo (DUR) en Madrid.

IMM: ¡anda, cincuenta años!

HAA: sí jajaja, ¡cincuenta años, sí!

IMM: ¡Waa!

HAA: cincuenta años está viviendo (DUR) en Madrid y ahora se ha perdido (error de uso de la copulativa: está perdido) en Madrid, no sabías.

IMM: jajaja

HAA: sí sí, no sabía (INAC) nada

IMM: ¿no sabías nada, nada?

HAA: no no no, no... No sabía (INAC) nada

IMM: ¡vaya!

HAA: y no sabía (INAC) su hermanas, no sabía (INAC) nada. Y tengo mi tío también en la casa de Melilla y ahora ya está terminado y está viviendo a Holanda

IMM: sí.

HAA: sí, y después con mi familia está hablando español, tengo toda familia mía está hablando español

IMM: ¿ninguno holandés ni francés, ni nada?

HAA: no no no, mi marido, mi cuñado ellos sí hablando (DUR) francés porque ellos ha estudiando (INAC)

IMM: ah, claro...

HAA: sí, tengo mi cuñada, Ø policía

IMM: ¡anda, mírala ella!

HAA: en capitán policía, Nador

IMM: ¿la hermana de tu marido?

HAA: hermano

IMM: ah ¿el hermano de tu marido?

HAA: mi cuñado, sí

[...]

HAA: tengo la hijo de mi cuñada en Ø mosso d'esquadra aquí la Bisbal, tengo la hijo también de mi cuñada Ø un abogado de Alemania

IMM: ¿Cuántos polis, no?

HAA: sí, tengo mucho familia mía está... estudia mucho y ha cogido (ACB) todos carrera

IMM: ¡qué bien!

HAA: sí, tengo mucho familias

IMM: ¡qué bien!

HAA: ojalá mi hija también...

IMM: sí sí, sí

HAA: esto \emptyset muy importante

IMM: sí sí se la ve muy apañadita ella

HAA: sí, sí sí, y tengo también mi cuñada, la hija de mi cuñada está estudiando con \emptyset (ausencia verbo copulativo+error preposicional) la maestra de colegio

IMM: para ser...

HAA: sí

IMM: ¡ANDA!

HAA: aquí en Palamós, está estudiando aquí, está haciendo prácticas aquí en Palamós.

IMM: ¿y la Oulfat qué dice que quiere ser de mayor?

HAA: yo tengo ganas, ella también ha cogido (ACB) una policía

IMM: ¿policía?

HAA: tengo gana, mucho, mucho

IMM: ¡qué bien!

HAA: ella ha cogido una policía, ¿tú sabes ella que me ha dicho (ACB)?

IMM: ¿qué?

HAA: \emptyset (ausencia de pronombre) ha dicho (ACB) mama yo cuando está grande (INAC) que me voy a cogiendo (INAC) buena veterinaria de animal

[...]

HAA: tengo dos primos también \emptyset policía de Nador

IMM: vaya

HAA: con la cart nacional de Marrueco

IMM: sí...

HAA: ellos también dos, dos \emptyset mi primos

[...]

HAA: tengo mucho mucho amigas aquí, muchísimo mi amigas, todo Ø de confianza eh,

IMM: sii ya lo he visto

HAA: todo Ø de confianza, siempre todo, de mayor de joven, hola, adiós,

(risas)

IMM: ¡qué bien! Claro es que la Oulfat es buena eh

HAA: Sí

IMM: cuando viene a verme en el super ahí donde trabajo, siempre saludando, con una sonrisa, sacándome temas así: qué tal, no se qué...

HAA: sí...

IMM: muy mona eh

HAA: sí, mi hija Ø muy simpática también, Ø muy simpática mucho, no se queda serrada, ella Ø muy vierta,

IMM: sí, sí sí

HAA: ella Ø muy abierta, no Ø queda (ausencia de pronombre) cerrada, se gusta aprender las cosas, se gustas mucho,

IMM: sí

[...]

IMM: a ver dónde podemos aparcar esto...

HAA: vale

IMM: ¿se puede aparcar?

HAA: sí, aquí me parece Ø (ausencia de verbo existencial) un sitio, no...

[...]

IMM: bueno, a ver qué será la Oulfat, a ver a ver

HAA: ojalá, ella se ha apuntado, va a haser piscina, el día 21 hasta el día 11

IMM: ¿ahora en verano?

HAA: sí, ahora en verano, sí

IMM: ¿para aprender a nadar?

HAA: sí, aprende (INAC) a nadar, aprende (INAC) a jugando (INAC) un hánbol también

[...]

HAA: tengo una amiga mía en... ha trabajado (DUR) a cuidando lo mayores aquí en el hospital de mayores

IMM: sí

HAA: ella viviendo (DUR) en deixalleria

IMM: sí

HAA: deixaleria

IMM: Sí

HAA: ella ha viviendo (DUR) en frente y cada semana ella vendrá (INAC) a mi casa, HAA nos vamos paseando, HAA nos vamos a Playa de Aro, siempre me voy con ella

IMM: ¡Mira, qué bien... de paseo!

HAA: sí, de paseo, cuando me voy a comprar alguna cosa, cuando yo hace pan, hace el pasteles, hace alguna cosa se ha llevado (ACB)

IMM: ¡qué bien!

HAA: sí tengo muchas amigas aquí, muchísimo amigas. Yo cuando está (ACB) trabajando en Melilla, tengo (INAC) una amiga mía, yo lleva, ella se llama Dounia, Ø muy mayor poquito y yo se ha llamando (error pronominal+DUR) mama Dounia.

IMM: jajajaja

HAA: sí sí de verdad, esta haciendo (ACB) como mi madre... me cuida (INAC) mucho mucho

IMM: pobrecilla...

HAA: sí

IMM: hay gente muy buena eh

HAA: sí, y después e me ha llamando (ACB) otro día, ella vivindo (DUR) en Granada, ella me ha llamando (DUR) y me ha dicho (ACB): HAA, pues vente aquí más mejor en Granada, cuidando con nosotros y al final mi marido no quiere (ACB) me ha dicho (ACB) en Granada no puede no vamos (ACB + error pronominal) ahí

IMM: ya...

HAA: él se ha acostumbrado aquí

IMM: además la Oulfat tampoco se quiere ir...

HAA: sí... Yo solo con esta chica sino... me gusta (partícula ili) Llagostera más mejor porque la Granada después que me voy empezando (INAC) de cero

IMM: ya, ya ya ya...

HAA: me voy empezando (INAC) de cero, pero a mí no me gusta me voy a cambiado (partícula ili) porque yo ahora sabe idioma, sabe de todo

IMM: claro y estás acostumbrada con tu pueblo...

HAA: claro... pero cuando me voy a pasando o cambiado (INAC) otra pueblo otra sitio, ejemplo como está cambiando la casa, que tiene montado todo de nuevo...

IMM: ya ya ya, si hombre a ver ya has empezado ya no...

HAA: que tiene montado todo de nuevo, pero yo no quiero, me gusta donde vivido (ACB), donde estaba me voy a quedando (INAC) aquí

IMM: sí, claro que sí, faltaría más

[...]

IMM: nonono en castellano VA

HAA: él estaba su un curso y la, y la, la... profesora estaba enseñamos (ACB) las cosas, estaba hablando, nosotros callámos (DUR), no hacemos nada y después él se ha quedado dormido (ACB)

(RISAS)

IMM: ¿se quedó dormido?

HAA: se quedó dormido, ai como se riemos (confusión pronominal), a riemos mucho

IMM: ¿le dijo algo la profesora o no?

HAA: no empezó se riendo (confusión pronominal) dicho (ACB) mira este señor que tiene sueño, después se reímos (confusión pronominal) ha dicho (ACB) sí porque a callamos, no hablamos por eso

[...]

IMM: también es cliente del super donde trabajo

HAA: ah si?

IMM: viene a comprar

HAA: ah el vendrá (INAC) a comprar, pero nosotros \emptyset de clientes de todos superes

(RISAS)

IMM: bueno, ¿tienes alguna otra historia divertida para contarme?

HAA: no... bueno, yo todavía no me acordando (DUR) nada pero ya buscamos (INAC), todavía no acordamos (INAC) pero ya buscamos (INAC)

[...]

HAA: yo haciendo (DUR) gazpacho buenísimo

IMM: sí, yo también lo hago

HAA: ¿ah sí?

IMM: sí sí

HAA: ¿qué ha llevado (ACB) más de gazpacho?

IMM: ¿yo?

HAA: sí

IMM: ¿qué hago más?

HAA: sí, ¿qué ha llevado (ACB) de más de gazpacho?

IMM: bueno yo le pongo, pepino, cebolla, tomate, pimiento verde rojo, ¿no, tú no?

HAA: yo pimiento verde rojo no quedado (INAC), no tiene sabor bueno, cuando hacerlo con tomate, pepino, un trozo de cebolla poco, y ajo poco

IMM: ajo poquito, sí

HAA: sí, y cebolla también hacerlo poco, cebolla hacerlo poco también se quedado buenísimo

IMM: wao

HAA: y todo quien come gazpacho me dice ai que guay

IMM: sí, yo a veces le pongo una hojita de menta para que así a veces dé buen sabor

HAA: sí, una sabor muy bueno

IMM: si

HAA: yo también Ø de la cosinira

IMM: sí?

HAA: sí, ya llevao sinco anio trabajando (DUR) italiano

IMM: wao

HAA: Sí

IMM: ¿entonces sabes hacer bien pizzas y eso, no?

HAA: Sí, pizzas, empanadilla, y pasta, sí hace muchos cosa. Y ha llevao trabajando (ACB) también a restaurante

IMM: ¿sí?

HAA: sí, ha llevao (ACB) siete anio a trabajado (ACB) en un restaurante. Ha llevado (ACB) siete anio trabajando en una restaurante también

[...]

IMM: mira ¿esto es nuevo, no? ¿la taberna esta? no la había visto nunca antes...

HAA: sí, hace mucho tiempo

IMM: o sea sí, pero no era... antes era de unos chinitos

HAA: esto todavía de chino

IMM: ¿ah, sí?

HAA: sí... pero ante no está sacando (DUR) esto fuera, no sacando emmm la terraza fuera

IMM: ah vale

HAA: y ahora en verano sacando (DUR) a montando (DUR) la terraza fuera

IMM: sí... cuando hace buen tiempo

HAA: sí, cuando hace buen tiempo... en verano, en verano hacen la terraza fuera

[...]

HAA: pero yo no conozco a tu madre

IMM: ¿no conoces a mi madre?

HAA: no

IMM: mi madre...

HAA: tú tienen... después enséñale la foto, me parece yo conoce de la foto

IMM: ¿qué foto?

HAA: la foto, ¿Qué tiene la teléfono la foto de ella?

IMM: ammm...

HAA: la foto, la cara

IMM: sí sí... no sé si tengo

HAA: después, cuando enséñame a ver...

IMM: sí sí

HAA: bueno, nos vamos a paseando aquí

[...]

IMM: ¿y cómo lo llevas, bien?

HAA: yo ha llevando bien, lo ha llevado bien este año, pero yo mientras está haciendo el ramadán, está bien, pero cuando llega la tarde se come (error pronominal) queda chafada

IMM: yaa...

HAA: ya está, no puede, no puede a mover

IMM: ya ya ya... mira, ayer bien porque ayer llovió y... ¿sabes?

HAA: ayer también...

IMM: hizo frío...

HAA: sí, ayer está lloviendo (ACB), está muy bien queda refrescando (DUR) la...

IMM: jajaja

HAA: la piel, queda refrescando (DUR) la piel

[...]

HAA: hay una pasteles que se llama tocido

IMM: ¿ah sí?

HAA: sí, se ha llevado (ACB + error pronominal) huevos, ha llevado (ACB) cuatro huevo, medio cartón de leche y haciendo (DUR) una... ¿cómo se llama? Cuatro huevo...

IMM: se acaba aquí el mercado

HAA: bueno, no nos vamos a mercado, nos vamos a...

IMM: ¿dónde vamos?

HAA: a...

(RISAS)

[...]

HAA: y después y hacerlo cuatro huevos, una rollada pero de vainilla, eso se huele bien...

IMM: sí, el azúcar...

HAA: sí, y haselo también azúcar, pero azúcar tiene que miralo tú no hacel dulce mucho ni hacer...

IMM: no... sí sí a mí madre tampoco le gusta mucho el dulce eh

HAA: sí, y ya está. Se ponde en un morde asín y se meten banio maría, mete lorno

IMM: ¿qué bueno, no?

HAA: sí, pero primero y hace el morde cuando se pones sabor de morde de pastele de bisocho así largo, un azúcar así quemada al lado todo

IMM: sí

HAA: cuando todo esto leche se queda pahí dentro, llenando (DUR) esa borde pone banio maria metelo al horno

IMM: qué bueno...

HAA: hasta cuando se cose. Cuando ∅ (elisión de pronombre) cose, ya ∅ (elisión de pronombre) cosido bien como un quilo de manteca

IMM: sí...

HAA: sácalo metelo en la nevera se queda frío, cuando se fría (INAC) toda la noche asin tor día, te asín de un plato cartado asin con cuchillos, se va cortando así, metido muy bueno

[...]

IMM: ¿y tú marido de qué trabaja?

HAA: ahora no trabaja

IMM: ¿ahora no trabaja?

HAA: pero trabaja (ACB) antes sí, a restaurante

IMM: ah vale vale

HAA: restaurante de Tossa de Mar, ha llevado (INAC) cuatro años

IMM: sí

HAA: trabaja (ACB) aquí, esta restaurante fuera de Llagostera

IMM: sí, Penedès

HAA: Penedès, sí. Y ha llevao (ACB) Penedès también ha trabajando (DUR) un año y medio y después a trabajando (DUR) de otra sitio ¿cómo se llama...? El campo de la mansana, ha llevao (ACB) años también a trabajando (DUR) ahí

IMM: anda...

HAA: ha llevao (ACB) años trabajando ah... y después ahora de domil nueve y no trabaja

IMM: es que la crisis mira está... muy muy muy mal. Va muy mal

HAA: sí

IMM: nosotros ahí en el super, como han montado ahí otro super más grande y así

HAA: ¿a dónde?

IMM: ahí... el Consum

HAA: ah sí...

IMM: pues... hay mas competencia y no hay trabajo, en el mio

HAA: sí, porque ese cuando tiene ahí otro super sí hay gente se va ahí pero cuando i haselo a rebaja de otra super a bajo ya vendrá mucho gente al Dia% después nosotros cada una sa llamando (DUR + error pronominal) la otra: ¿ha ido al super al Dia%? Y nos ha dicho (ACB) sí. No ha ido (ACB) semana, mira ha ido (ACB) ahí y esta de oferta, el aceite de oferta y después nosotros también hemos (ACB) ido a buscarlo, cuando las cosas de oferta se ha buscarlo (ACB)

IMM: claro

HAA: si

IMM: ahora es lo que hay... sí sí qué remedio

[...]

IMM: ¡qué! ¿ya te has acordado de la historia o no? Una historia que te haga reir

HAA: no

IMM:¿no?

HAA: no

IMM: ¿y una que te haga llorar?

HAA: no tampoco, déjame tranquila, por favor no me hacer (INAC) daño de otra cosa

(risas)

HAA: porque de a llorar sí... que cuanto se que me voy a pesar (INAC) un poquito una puntita PUM!, ya está llorando

IMM: ya... bueno no pasa nada

HAA: esto no quiero saber nada de llorar, a ríemos mejor de llorar

IMM: sí

HAA: y mi cuñada solo ma llamando (DUR + ACB) solo llorona

IMM: ¿por qué?

HAA: porque yo ya llorado mucho

IMM: pero si solo te veo reir yo

HAA: sí, pero se ríe muy simpática, sí hablando a riendo (DUR) pero de momento ha llorado

IMM: bueno...

HAA: anqui sia una cosa pequenia yo ha llorado

IMM: con las películas también lloras ¿no, también?

HAA: sí, pos mira y después mi marido se riendo (INAC) de mí, me ha dicho (ACB): oye esta película ya siendo ya ganando ellos la vida lo que tú estás llorando

IMM: jajajajaja

HAA: xxx

IMM: sí jajajajaja

HAA: mira está muerto, mira sa matando (ACB) mira y esto y esto, y yo pensando y hablando xxx así y mi marido me ha dicho (INAC): esto está ganando la vida, ellos está trabajando

IMM: ja veus...

HAA: está muerto de película pero de verdad no está muerto

IMM: en verdad está más vivo que... ¿eh?

HAA: sí, de verdad no está muerto

[...]

HAA: yo tampoco, a veces no tengo tiempo, cuando me llamao (ACB), jemplo mira, yo hoy tengo trabajo por la tarde y no puede me voy a hacer (INAC) la sopa ya preparado (ACB) yayer, todo

IMM: claro es que es más importante la sopa eh

HAA: sí. Otro día yayer, de cuando se dentrar el Ramadán ha hecho (ACB) dos veces, dos veces y nada más: una ves ha hecho (ACB) la sopa, la... dos veces ha hecho (ACB) la harira, un día y ha hecho (ACB) la sopa de...

IMM: ¿vas cambiando tú también?

HAA: sí

IMM: mi madre también va cambiando

HAA: hija mía con la harira yo...

IMM: sí sí

HAA: no se puede tomamos mucho

IMM: claro

HAA: tomamos poco y nada más

IMM: claro, después xxx, por eso, después te llenas mucho de la harira y ya está

HAA: ya está, ya no se puede a comer la comida

IMM: nada más, sí sí

HAA: pero cuando sa levantamos (INAC) a las tres a comemos no comimos alguna comida, no, no comemos a comida

IMM: ¿no coméis?

HAA: no... alguna cosa fresco, algún sumo, algún flan, un yogur...

IMM: sí sí, alguna fruta

HAA: fruta... sandía

IMM: cereales...

HAA: sí, sandía, cereales, melón y ya está comemos solo yesto